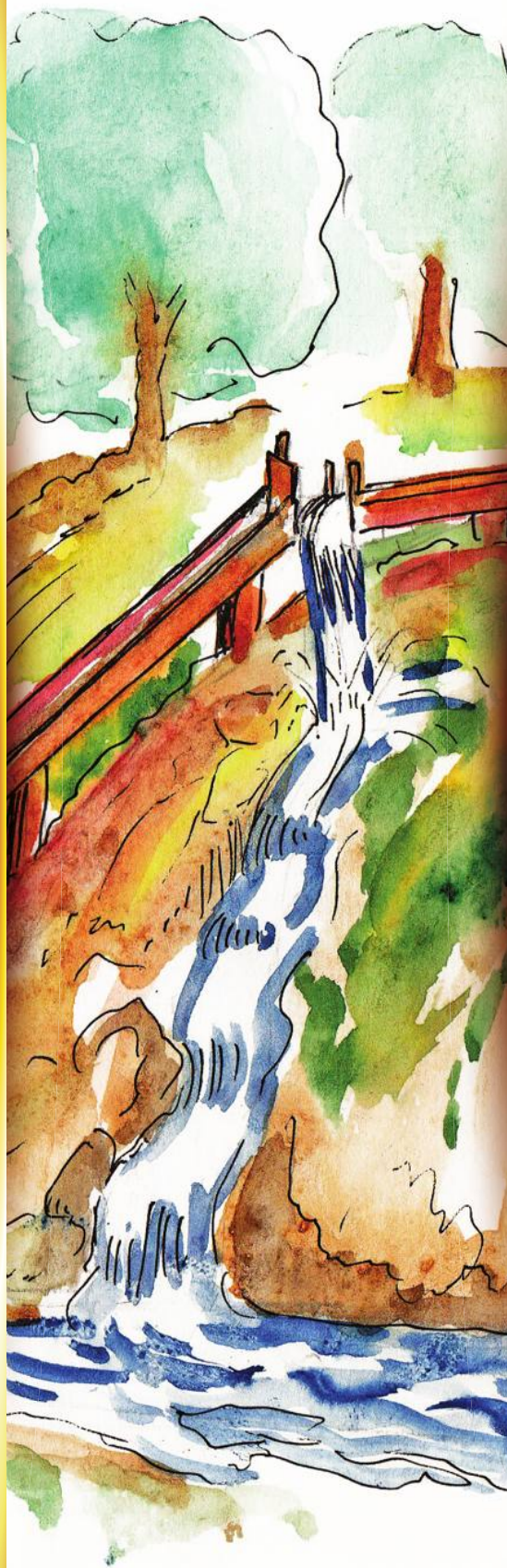


Цахурские
ПОСЛОВИЦЫ



Üfüt-S MMC tərəfindən Azərbaycan, Bakıda nəşr edilmişdir.

Tsakhur Proverbs. Copyright ©2012 Üfüt-S MMC

Bütün hüquqlar qorunur. Nəşr edənin yazılı icazəsi olmadan nəşrin bütünlüklə və ya hər hansı bir hissəsinin istənilən forma və üsullarla surətinin çıxarılması, yayımı və ya yenidən çapı qadağan edilir.

Azərbaycan, Bakı şəhərində nəşr edilmişdir.

Выпущено в Баку, Азербайджане, организацией Üfüt-S MMC

Цахурские пословицы. Copyright ©2012, Üfüt-S MMC

Все права сохранены. Запрещается частичное или полное воспроизведение, распространение и переиздание в любой форме и любым способом без предварительного письменного разрешения издателя. Права на иллюстрации принадлежат художнику.

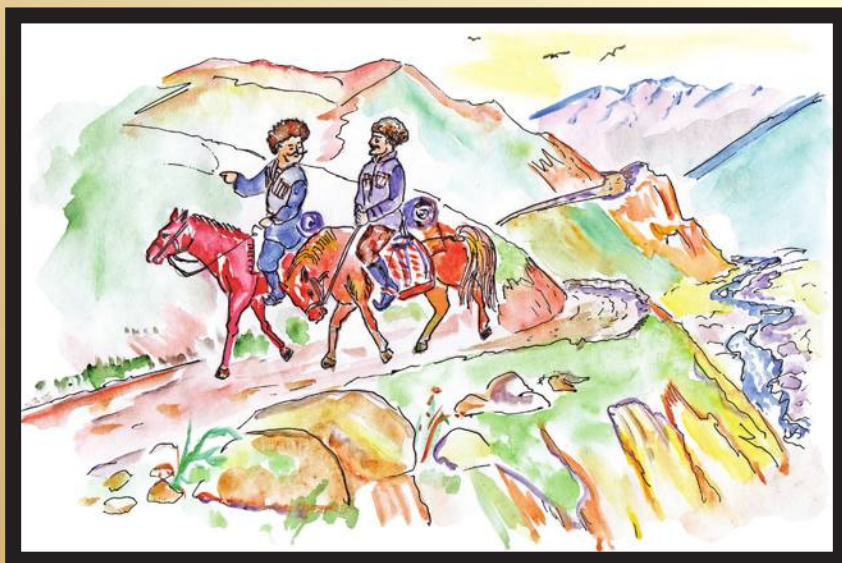
Отпечатано в Баку, Азербайджане.

Автор и составитель: Магомедшариф Нуруллах оглы Шамхалов

Художник: Ахмед Шамседдин оглы Давудов

При помощи: Шахина Нутцалова, Магомеда Агаларова, Ахмеда Давудова, Нусрата Исмаилова, Мубариза Исмаилова, Омара Омарова, Вагифа Айдынова, Бадира Мусаева, Вугара Шамхалова и Шахлы Шамхаловой

Цахурские ПОСЛОВИЦЫ



Üfüq - S

Баку, Азербайджан
www.ufuq.az

Цахурские пословицы


Издание, которое вы держите в руках, - это попытка собрать вместе некоторые из цахурских пословиц, и объяснить их мудрость и смысл широкому кругу читателей.

Цахуры – это народ, издревле живущий на Кавказе, и их пословицы и поговорки отражают их самобытную культуру и хозяйство.

Иллюстрации для этого издания были выполнены цахурским художником Пхмедом Давудовым, а в сборе пословиц и подготовке текста участвовали непосредственно сами цахуры.

На каждой странице вы найдете цахурскую пословицу и ее объяснение, оригинал пословицы, записанный как на латинском алфавите, так и на кириллице, а также ее дословный перевод на азербайджанский и английский языки. Примерные эквиваленты всех пословиц на русском языке даны в конце книги.

Мы надеемся, что этот сборник поможет читателю прикоснуться и ознакомиться с удивительной и интереснейшей культурой цахуров.



Кто хочет дружить с арабом,
у того должны быть высокие
ворота.

В прошлом арабы в Азербайджане торговали солью, нефтью и т.п. Все это они привозили на верблюдах в регион, где живут цахуры. Торговавшие не все были арабами, но так уж повелось, что, кто торговал на верблюдах, того называли арабом. Нефть привозили из Баку, соль – из Баку и Нахичевани, и поэтому арабам приходилось торговать долго: неделями, а иногда и месяцами. В тех местах, где они торговали, им надо было искать ночлег, оставаться у кого-то в гостях или попросту с кем-то подружиться. Но не каждый мог принять гостя-араба на верблюде, так как не у каждого были высокие ворота, через которые верблюд мог бы спокойно пройти.


В этой пословице говорится о том, что когда человек выбирает себе гостя или хочет с кем-то дружить, он должен знать, что собой представляет тот или иной человек. И поэтому он должен подумать, оценить свои возможности, а потом принять решение.



**Кто хочет дружить с арабом,
у того должны быть высокие ворота.**

Араб мигьман эйхьенкъун акка ахтыда ыккан.
Ərab miħman eyxhyang`un akka axtıda ikkan.

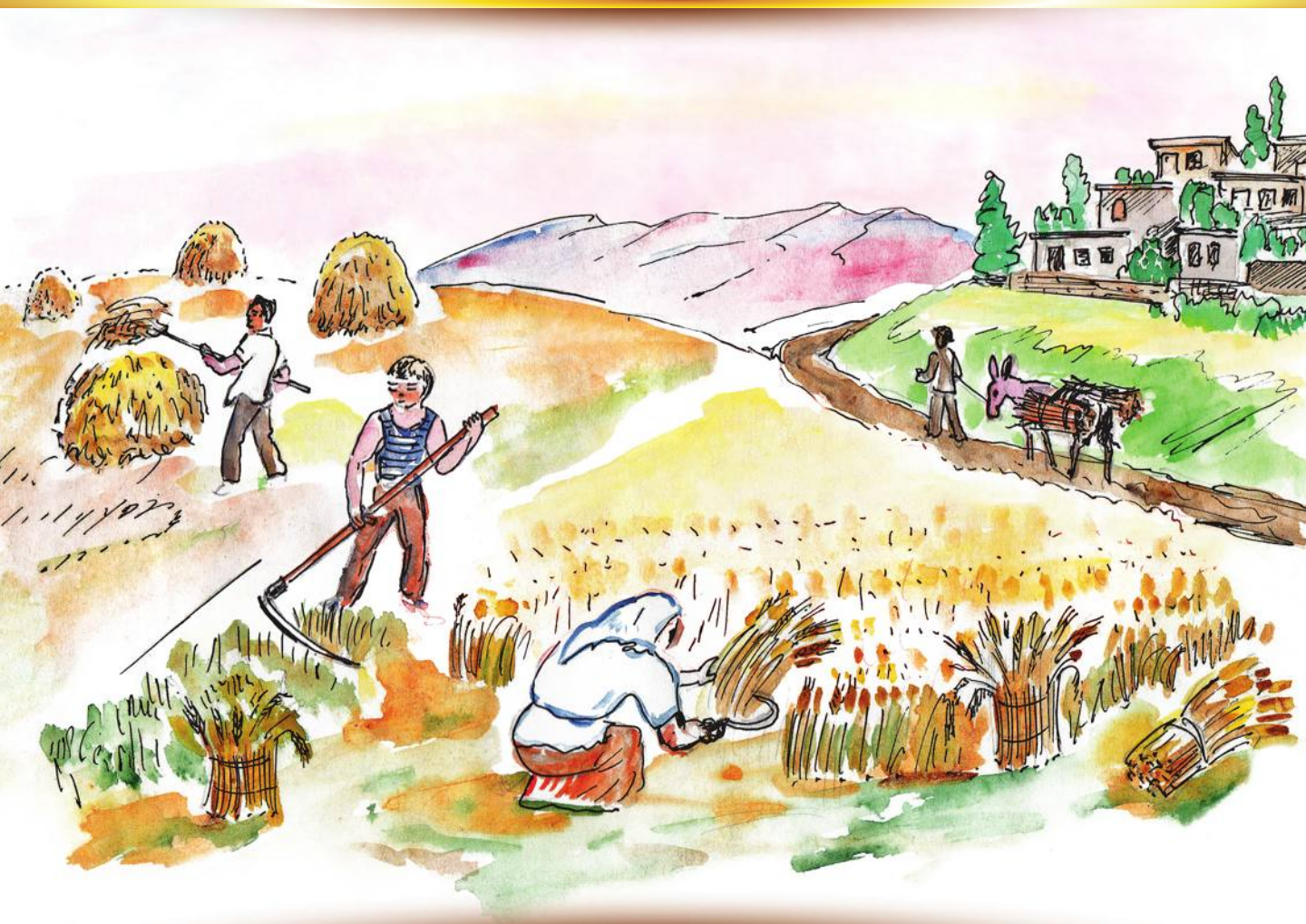
Qonađı ərəb olanın qarısı gen gərək.
He who wants to befriend an Arab must have a high gate.



Летом не уставай, а зимой не выглаживай.

Цахуры жибут в горных и предгорных зонах Кавказа. В горной части, т.е. в Дагестане, когда дороги закрываются из-за сильных снегопадов на несколько месяцев, жизнь в аулах замирает. А лето – богатая пора и для отдыха, и для работы. Как раз летом идет сбор урожая, и заготовка соли, муки, сахара, дров, керосина для отопления дома, а также сена и корма для животных на долгую и суровую зиму. Почти так же и в предгорной зоне Кавказа: летом нужно работать и заготавливать на зиму дрова, сено, пшеницу и пр. Поэтому летом некогда устать. Кто будет только отдыхать, тот зимой будет голодать и мерзнуть, его скот будет в плохом состоянии, и он будет выглаживать и выстатривать, у кого из соседей и родственников можно что-то попросить.

Эта пословица – призыв к человеку знать время для труда и знать время для отдыха, быть старым в распределении времени и не забывать о будущей зиме и о последствиях его действий.



Летом не уставай, а зимой не выгладыбай.

Къылина умойзар, къыдимна гъумойзар.

Gı' lina umoyzar q' i` dimna humoyzar.

Yayda yorulma, qışda boylanma.

Do not tire in the summer and in the winter you will not have to look to your neighbour.



Терпение украшает человека, а забор – улицу.

На Кавказе определяющим качеством человека является его терпение. Терпеливого, спокойного, выдержанного, утлого человека определяют главой рода («тухума»). Он разрешает споры и разногласия между родственниками и целыми семьями, и обычно его посылают сватать дебушку.

Цахуры – хорошие мастера по строительству печей, домов и т. п. Когда цахур строит дом, он обязательно строит каменный забор – стену, выходящую на улицу. Он старается красиво сделать каменную кладку и украсить забор узорами. Такой забор придает улице красивый и ухоженный вид. Так и в этой пословице терпеливого, спокойного и выдержанного человека сравнивают с красивым забором, украшающим улицу.




Мерпение украшает человека, а забор – улицу.

Сабыр-инсанын абыр, джабыр шагърайн абыр.

Sabir-insanın abır,cabır şahrayn abır.

Səbir insanın, hasar küçənin abırıdır.

Patience is the beauty of a person like a wall to a street.



«Бих» (тесак) всегда строгаёт внутрь.

Среди домашних ремесел у цахуров особое место занимает обработка дерева. Из дерева изготавливали сельскохозяйственные орудия: толотильные доски, кадки, подносы, люльки, ткацкие станки, лари под зерно, черпаки, ложки, а также домашнюю мебель.

В изготовлении изделий из дерева больше всего использовался универсальный инструмент «бих» – тесак. Этот загнутый внутрь инструмент подходит для тонкой обработки дерева. Он применяется в плотницком и столярном деле. Поскольку «бих» загнут внутрь, то, когда работают этим инструментом, всегда как бы «гребут» на себя.

Эта поговорка применяется по отношению к тем людям, которые в любой ситуации думают о себе, хотя и получить выгоду. Человек, думающий только о себе, ищущий выгоду только себе, сравнивается с этим инструментом, загнутым внутрь.




«Биҳ» (месак) вcегда строгаем внyтрь.

Бихин ахъа гьецIа.

Bixin aqa hets`a.

Kərki içəri yonur.

The carpenter always planes wood towards himself.



Овцу подвешивают за овечью ногу, козу – за козью.


Цахуры испокон веков занимались овцеводством. Они употребляют в пищу много мяса и знают в нем толк. Отары овец пасутся высоко в горах, на альпийских лугах. И поэтому их мясо бывает вкусным. На зиму сушат несколько туш овец и коз. Чтобы ошкурить животное, его подвешивают за ноги. Высоко в горах, где нет леса, нет и особых крючков и других приспособлений для подвешивания животных. Поэтому берут веревку, закрепляют ее на любом подвесном бревне или столбе, после чего ногу зарезанного животного вдевают в петлю и подвешивают: естественно, овцу подвешивают за овечью ногу, а козу – за козью.

Смысл поговорки в том, что каждый человек будет сам отвечать перед Богом за свои хорошие и плохие дела, и никто не ответит за другого – только за себя самого.



Обцу подвешивают за овечью ногу, козу – за козью.

Вақба! вақба!ни къелике, цѣъ цѣъни къелике гуваахан.
Вəq`ə vəq`əni gelike, ts`e` ts`e`ni gelike gyuvaaxan.
Qoyunu qoyunun ayağından, keçini keçinin ayağından asarlar.
A sheep is hung by a sheep's leg and a goat by a goat's.



Одной рукой овес дает, а
другой проверяет,
не увеличился ли курдюк.

Овцеводство – ведущая отрасль хозяйства у цахуров. Большую часть своих овец цахуры держат на летних и зимних пастбищах. А какую-то часть молодняка баранов откармливают, потому что их мясо вкуснее, и они набирают в весе больше, чем овцы-самки. И когда семья нуждается в деньгах, этих баранов продают, а также из их мяса готовят угощения на свадьбы, свадьбы и похороны. На корм молодняку дают овес, жёлуди и пр. По курдюку баранов проверяют, набирают ли они в весе. Если курдюк увеличивается, значит, баран тучнеет. Откармливать животных – это долгое дело, требующее терпения и усердия. На это уходят месяцы, а в некоторых случаях даже целый год.

Отсюда и возникла эта поговорка про людей нетерпеливых, торопящихся, желающих сразу видеть плоды своих трудов и получить прибыль.




Одной рукой обес дает, а другой проберяет, не увеличился ли курдюк.

Са хылека хыт'а гооле, маниса хылека аҗдыхъа илякка, кокавхъаева.

Sa xileka xhit`a hoole, manisa xileka әrdıqа ilyakka, kokavxhayeva.

Bir әli ilә arpa verir, o birisi ilә quyuğunu yoxlayır görsün, kökәlir ya yox.

With one hand he gives oats and with the other checks to see if the sheep has more fat.



Когда кошка не может
добраться до мяса,
она говорит,
что мясо протухло.

Основное занятие цахуров – скотоводство, поэтому в их питании мясо занимает важное место. Осенью, когда спадает жара, когда насекомых становится меньше и дуют осенние ветры, забивают баранов, коз, и годовалых быков, чтобы начать готовить сухое мясо на зиму. Туши животных разделывают и солят. Затем заворачивают мясо в старую и подвешивают в тени на балконах или в других хорошо проветриваемых и высоких местах. Мясо – любимое лакомство кошки, именно поэтому его и вешают высоко над землей или полом, чтобы кошка не смогла до него добраться. Хитрюга ходит вокруг да около, пытается дотянуться до лакомства, но обычно ее попытки безуспешны. И вот, когда все ухищрения кошки на исходе, она вдруг перестает даже смотреть на мясо и притворяется, что оно ей вообще не интересно.

Эту пословицу используют, когда хотят подчеркнуть снисходительное презрение к тому, чего нет возможности достигнуть или получить.



Когда кошка не может добраться до мяса, она говорит, что мясо протухло.

Биссийн патагх чурунулхъа гьидийхъаранкъаг, чурунус эва вод ыхъа ва эйгье.

Bissiyñ pətəx çurunulqa hidiyxharang`ə, çurunus eva vod ıxha va eyhe.

Pişiyin pəncəsi ətə çatmayanda, deyir-ıylənib.

When the cat cannot reach the meat, it decides it has already spoiled.



Кто летом боится змеи, тот зимой боится пестрой веревки.

В домашнем производстве сахара изготавливали веревки различного вида. Вережки предназначались для сельскохозяйственных работ, а также для того, чтобы привязывать животных. Материалом для веревок служила овечья и козья шерсть. Когда появлялся на свет теленок, старушки обычно плели пеструю веревку, и привязывали ее на шею теленка. Когда теленок рос, этой веревкой теленка привязывали в хлебе. Пестрая веревка, которая лежит на земле, отдаленно похожа на змею, и иногда человек может их перепутать.

Эта поговорка применима к человеку, который однажды попал в неприятную или опасную ситуацию, и теперь напуган и ведет себя очень осторожно. Также так говорят об очень трусливом человеке, у которого если летом и есть какое-то оправдание его боязни змей, то зимой его страх абсолютно беспочвенен, а потому – знак его трусости.




Кто летом боится змеи, тот зимой боится пестрой веревки.

Къылина хочейле хъайкъаІнна,къыІдимна къаІрчІини чатуyle хъайкъаІн.

G`i`lina хоҫеyle qəyq`ənna, q`i`dimna q`ərq`ini ҫatuyle qəyq`ən.

Yayda ilandan qorxan, qışda ala ҫatıdan qorxar.

He who fears a snake in summer will fear a speckled rope in winter.



Лиса в капкан не попадает,
а если и попадает, то сразу
двуютя лапаты.

О лисе написано много сказок, басен и рассказов, где обычно она представлена как весьма хитрое животное. В местах проживания цахуров на Кавказе лиса встречается часто. На снегу охотники четко различают лисьи следы. Когда она идет или крадется, то ставит обе лапы вместе, поэтому и следы она оставляет парами – два следа в одном месте. Многие охотники хотели бы поймать лису в капкан, но не всем это удается. Но если уж лиса попадает в капкан, то не одной лапой, как некоторые животные, например волк или росомаха, а двуютя лапаты вместе. Волк, угодив в капкан, старается отгрызть зажатую лапу и избежать смерти. Лиса же попадает целиком, и у нее нет шансов спастись от смерти.

Так говорят о ловких, изворотливых, и хитрых людях. Они обманывают, крадут, лукавят и думают, что никто и никогда их не поймает. Но рано или поздно им приходится расплачиваться за свои поступки сполна.



Луса в канкан не попадает, а если и попадает, то сразу двустя лапами.

Сүва чанкейхъа оохъана деш, оохъанкъаб къойид къел санад эхъа.

Süva ç`ank`eeqa ooxhana deş , ooxhang`ab q`öyid g`el sanad exha.

Tülkü täləyə düşmür, düşəndə də iki ayağı ilə birlikdə düşür.

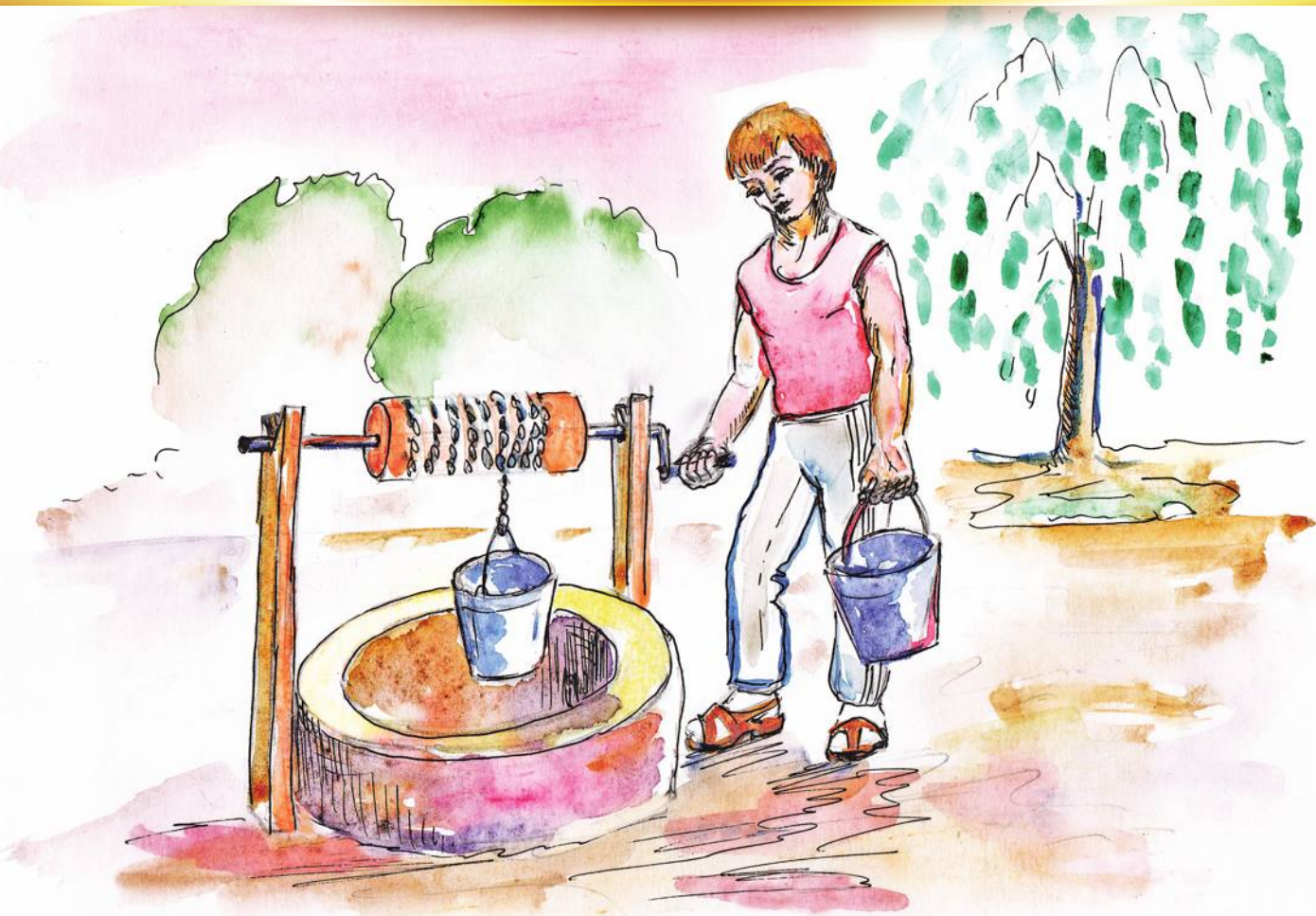
The fox is almost never caught in a trap but when it is, it's trapped by two paws.



Если нет дна, влитое не останется.

В человеке многое заложено Богом: умение мыслить, приобретать навыки, заниматься творческим трудом, интересоваться наукой, и постоянно развиваться. Но есть и такие люди, которые как бы гауки к окружающейцу их миру. Они не проявляют интереса к учебе, не имеют определенной цели, довольствуются лишь тем, что у них получается, не потому, что не хотят, но из-за отсутствия каких-то внутренних способностей. Когда мастер-цахур принимает на работу человека, он обязательно его спрашивает: «У тебя на дне есть источник?»

Так говорят о бестолковом человеке. Такого человека сравнивают с колодецем, на дне которого нет источника воды.




Если нет дна, водою не останется.

Хъанел` дехъайле хъийгъа, кӀиъийн улӕзарас деш.

Xhanel dexhayle qiyğa k`i`iyn ulyozaras deş.

Dibində olmasa, tökülən qalmaz.

If a well has no bottom, what is poured in will not stay.



Не увидев речку, не засучивай брюки.


В местах проживания цахуров в Азербайджане и в Дагестане много полноводных рек, меняющих русла, но также и сухих рек. Цахуры часто ходили в гости к друзьям и родственникам пешком. Их путь пролегал через перевалы, ущелья и через русла рек. Путник знал по своему опыту, какие реки где нужно переходить. Поэтому он, еще не увидев речку, начинал заранее готовиться – засучивал или снимал брюки. Но иногда его ждал сюрприз: река могла быть сухой, или же преобразиться в ручей, через который сложно перешагнуть. Полноводное или сухое состояние реки зависело от ряда условий: в жаркий сезон река меняет русло, а в засушливое лето она может быть совершенно сухой.

В народе так говорят, когда человек принимает поспешное решение, не разобравшись в положении вещей.



Не убивеѡ речку, не засучивай брюки.

Дама кыдевджу хылибы хымийклар.
Dama gidevcu xıliblı qımiykar.
Çayı görmemiş sırmalanma.
Don't roll up your trousers until you see the river.



Накрошенное в деревянную чашку можно брать ложкой.

Цахуры в древности использовали для еды посуду из различного материала. Наряду с глиняной и медной - широко применялась также посуда из дерева. Она была различной формы и различной емкости и изготавливалась из цельной древесины. Название сосуда, которое употребляется именно в этой поговорке, выбрано не случайно. Это глубокая чашка, и если она наполнена, то голодный человек может насытиться. Из такой чашки удобно черпать еду ложкой. Еду же в более мелкой посуде невозможно как следует зачерпнуть ложкой, настолько ее мало.

Смысл этой поговорки заключается в том, что если человек работает, трудится и хорошо заработал, то у него всегда будет пища, чтобы наполнить эту деревянную чашку. И ещё: если ты сделал хорошее, это хорошее тебе и вернётся.




Накрошенное в деревянную чашку можно брать ложкой.

К'ац'ейхъа эт'уйн к'ук'ейхъа хъайлен.

K`ats`eeqa et`uyñ k`uk`eeqa qaylen.

Qaba tökülön qaşığa gälär.

You can get even crumbs from a wooden cup with a spoon.



Кто дружит с вороной, тот садится на тусор.


Пожалуй, среди всех птиц именно ворона имеет дурную славу. Стаи ворон часто собираются там, где лежат тусор, навоз и гнилье. Они не брезгают и падалью, промышляют боробством яиц из птичьих гнезд. Считается, что ворона – предвестник плохих вестей. Даже человека, который говорит о негативных вещах, сравнивают с вороной, и о нем говорят, что он «каркает» – накликивает беду или дурные известия.

Эту поговорку цахуры употребляют, когда человек неправильно выбрал себе друга, и из-за этого он сам оказывается в неловком положении или в беде. В фортировании человека как личности важную роль играют его друзья. Цахуры, воспитывая детей, часто говорят: «Кто твои друзья? С кем ты дружишь? Дружи с хорошими людьми».



Кто дружит с вороной, тот садится на мусор.

Хъаџнака алиџхуна горийлхъа гѣохана.
Qənaqa alivxuna goriylqa guoxana.
Qarğa ilə dost olan, zibilə düşər.
Those who befriend crows sit on refuse piles.



Что разлегся, как будто сто овец заработал?

Цахуры – умелые обцеводы. Они оценивают свое нажитое состояние по количеству овец. Сто овец – это средний достаток работающего обцевода, которым он сможет прокормить свою семью. Человек с таким достатком пользуется уважением и считается трудолюбивым. А вот лентяев и бездельников цахуры не любят. Если в разгар трудового дня пожилой цахур увидит юношу, который разлегся на кровати, он укорит его этой пословицей. Также среди цахуров считается неуважительным отношением в присутствии пожилых людей сидеть в бальяжной позе или с вытянутыми ногами.

Смысл этого риторического вопроса таков: молодость – это время для человека работать и трудиться, чтобы кормить и содержать свою семью, а также уважительно и с почтением относиться к старшим и пожилым людям.



Что разлежся, как будто сто овец заработал?

Гъичооне, ваӀш вакъаӀ къазанмиш гъавъуна хъинне вор къалирхъу?

Hicoone, vəş vəq`ə qazanmış hav`una xhinne vor g`alirxhu ?

Nə uzanıbsan, elə bil yüz qoyun qazanıbsan?

Why are you lying down as if you have earned a hundred sheep?



Не лезь в один мешок («балаг») с медведем.


У отрогов Большого Кавказа, где расположились селения цахуров, обитают медведи. Поздней осенью и зимой, когда медведям не хватает пищи, они наведываются во фруктовые, ореховые и каштановые сады. Медведь – любитель ягод и каштанов, поэтому жители сел не забирают домой весь урожай каштанов. Часть урожая, которую они оставляют, кормится медведь, а когда ему недостаточно и этой пищи, тогда он заходит в село. Встречаться с этим зверем опасно и лучше обходить его стороной. Медведь – сильное, большое животное, его просто так не одолеть, и он может покалечить или убить человека. Я «балаг» – это большой шерстяной мешок, где, теоретически, можно поместиться вдвоем с медведем.

Эту поговорку используют в ситуации, когда кто-то спорит с человеком, который сильнее его, или кто-то борется с соперником, которого не в силах одолеть. Никто бы не полез в драку с медведем, но также и в отношениях с людьми – нужно трезво оценивать свои способности, силы и возможности в споре и борьбе.



Не лезь в один мешок («бааг») с медведем.

Сёюка балагэйхъа кимечле.
Суоука balageeqa k'imec'e.
Ауи ilə bir çuvala girmə.
Do not crawl into a sack with a bear.



Что кошке игра, то мышке - смерть.

Всем известно, что кошка любит охотиться на мышей. Но для нее это не просто охота, это еще и игра: она любит мышь, потом отпускает ее, потом снова любит, бросает на землю, кусает, и только потом убивает. По сравнению с мышью кошка – сильный зверь и может себе позволить вдоволь насладиться забавной игрой.

Эту поговорку используют, когда подобное случается у людей: порой сильный поступает со слабым точно так же, как кошка с мышкой. Иногда человек, попавший в безвыходное положение, вынужден терпеть издевательства, оскорбления, унижения от более влиятельного человека, например, от начальника или руководителя. Там, где сильный, влиятельный человек просто демонстрирует свою власть и положение, слабый и беззащитный человек вынужден страдать.




Что кошке игра, то мышке - смерть.

Биссийс гываагуй, кьовас хывклуй.

Bissiys hivaaguy, q`ovas qivk`uy.

Pişik üçün oyun – siçan üçün ölüm.

What's a game for the cat is death for the mouse.

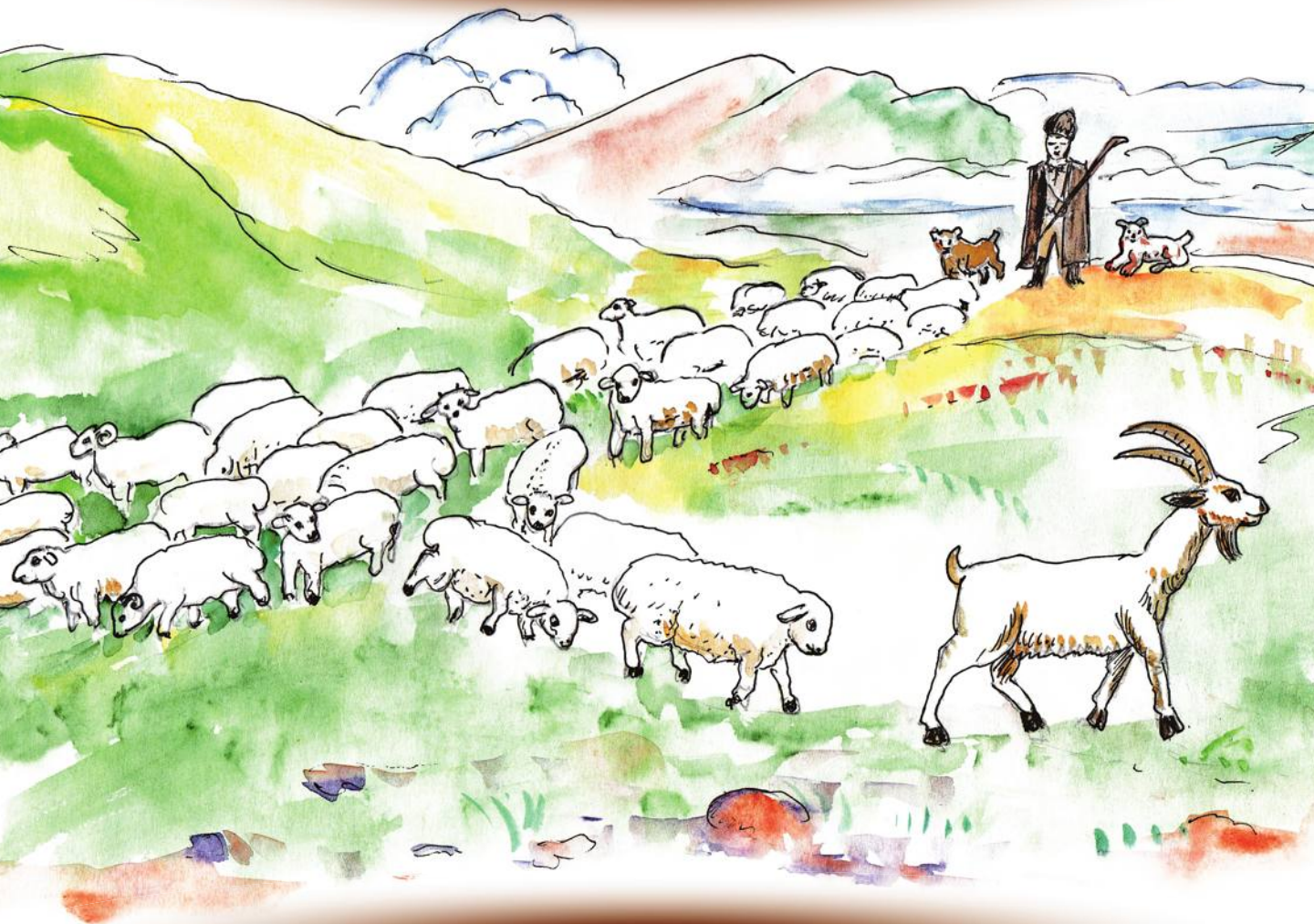


В разговор пустили козла-вожака.

Цахуры занимаютя общевоством с давних времен. Благоприятные природные условия способствуют содержанию овец в большом количестве и получению от них прибыли. Поэтому, естественно, что у цахуров много пословиц и поговорок, связанных с этой деятельностью.

В стаде овец обычно бывает несколько коз и козлов. И один из них выступает в роли вожака стада. Это самец старше двух лет. Козы, по сравнению с овцами, хорошо понимают жесты и улавливают сигналы чабанов. С помощью этого козла-вожака чабан может направить все стадо в нужном ему направлении.

И в человеческом обществе есть люди, способные направить разговор в нужное им русло и сделать так, чтобы им самим оказаться в выигрышном положении. Когда человек переводит разговор в нужное ему направление и добивается желаемого результата, тогда и используют эту поговорку.



В разговор пустили козла-вожака.

Гафни йыкьнейхъа кына къавкку.

Gafni yı'q`neeqa q`ına g`avkku.

Söhbətin ortasına keçini buraxdılar.

Let the head goat into the conversation.



Ходят, как будто разматывают нитки

Изготовление сукна было одним из домашних промыслов, известных у цахуров со времен Кавказкой Лабании. Сукно шло на пошив верхней одежды мужчин. Изготовление сукна – это очень тяжелый и трудоемкий процесс, в котором участвовала вся семья, а также помогали родственники. Сначала шерсть очищали, затем мыли, щипали, трепали прутиком, расчесывали и делали кудельки. После этого шерсть пряли и делали из нее шотки. Для изготовления сукна брали два шотка и ставили их в две специальные емкости цилиндрической формы, соединенные между собой на расстоянии четырех пальцев друг от друга. Шотки разматывали для получения ниток определенного размера. Это дело поручали детям, так как взрослым оно было не под силу.

Дети разматывали нитки, бегая от одного края станка к другому. Стали сукно на специальных ткацких станках. Один конец нитки завязывали на станке, а другой пропускали через него.. Поэтому в течение одного дня детям приходилось бегать туда-обратно более тысячи раз. Чтобы заинтересовать детей, в шотки прятали конфеты или монеты. Это было для них неожиданным призом, и в следующий раз они охотно шли на такую работу.

Так говорят о людях, которые часто ходят в гости в один дом, т.е. знают одну дорогу так хорошо, как те подростки, которые выполняли однообразную работу при разматывании ниток и бегали по комнате туда и обратно.



Ходят, как будто разматывают нитки

Шал кыйщаранбы хьинне ивийкар.

Şal g`iyyşaranbı xhinne iviykar.

Yumaqları açanlar kimi gəzirlər.

Walk like one unwinding the yarn.



Привязанного бьют.

С давних пор люди приручают и обучают животных для использования их силы в труде, а также откармливают их на убой. Среди животных есть такие, которые легко поддаются дрессировке. Например, лошадей, быков, тупоухих людей запрягают в повозку, тарантас или паук и управляют ими с помощью кнута. Этими животными порядочно достаётся от человека: они подъяремные, и их хлещут по бокам. А есть и другие животные, которых откармливают на убой. Их не заставляют работать, не бьют кнутом, не впрягают в упряжку – их оставляют в покое, и порой они ведут себя строптиво и капризно.

Так говорят про людей, когда послушному, исполнительному человеку достаётся от начальства больше всего, а нерадивые и непослушные руководству люди уходят от ответственности. Как среди животных больше всего достаётся привязанным за верёвку, так среди людей – послушным и трудолюбивым.



Приязанного бьют.

Автулнаджаб гөотана.
Avt'ulnacab gyootana.
Bağlımı döyərlər.
The one that is tied up is beaten.



У сабана нет кармана.

Люди приходят в этот мир и уходят. Многие за время жизни успевают заработать себе огромное состояние. Кто-то наживает его нечестным путем: обманом и грабежом, а кто-то зарабатывает своим умом и способностями. Одни люди при жизни вкладывают свое состояние в благие дела: помогают бедным, поддерживают людей во время стихийных бедствий и катастроф, строят школы и больницы и т. д. Другие же копят и копят, не задумываясь, что всему на земле приходит конец. Они забывают о помощи другим людям.

Смысл этой поговорки такой: сколько ни собирай богатств, сколько ни наживай добра, все равно ты не сможешь взять все это в загробный мир, поэтому, живя на земле, нужно творить добрые дела и заниматься благотворительностью.



У сабана нет кармана.

Кафаныхъа джиб эйхъен деш.

Kafanıqa cib eyxhen deş.

Kəfənin cibi olmaz.

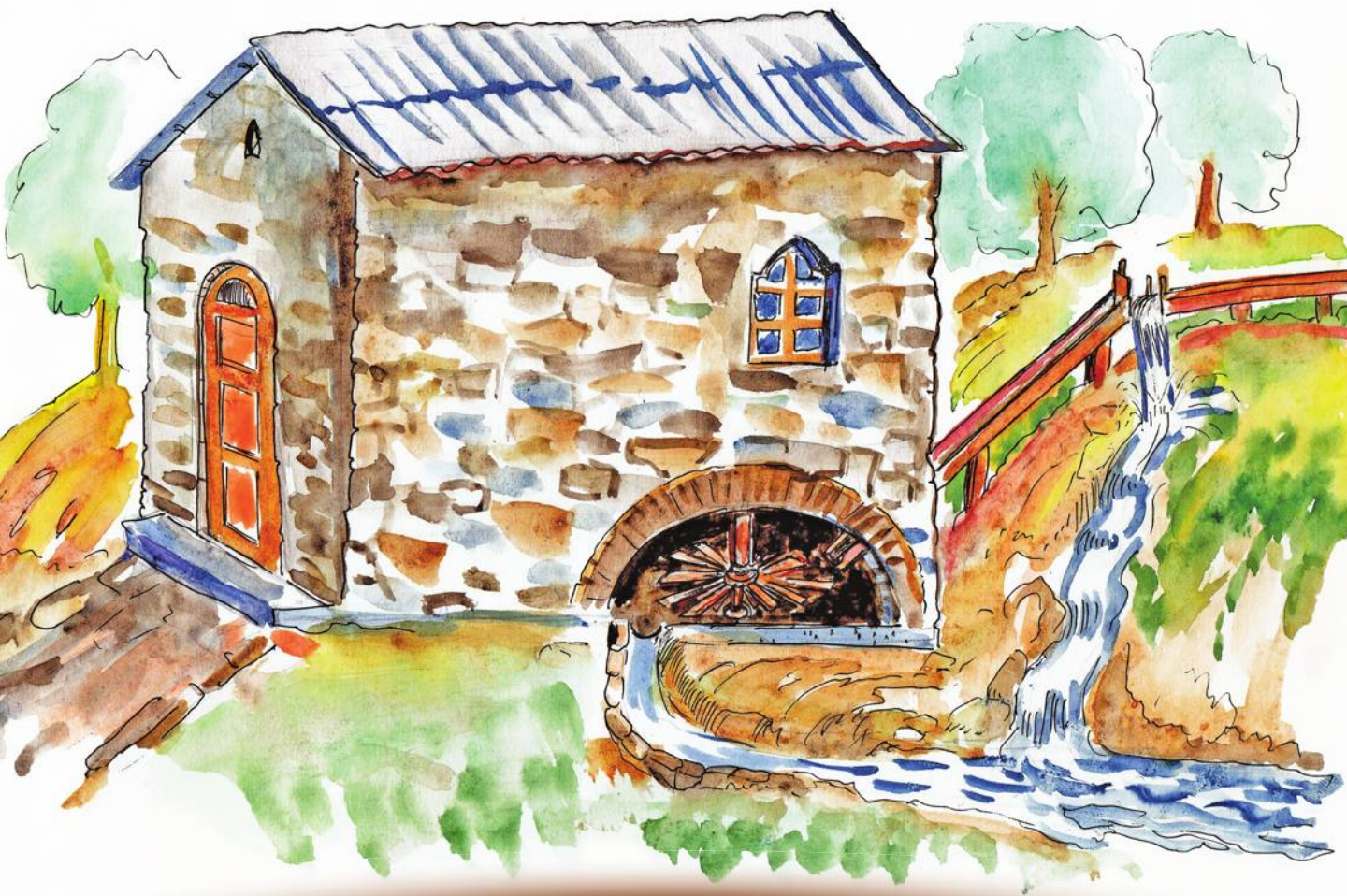
There are no pockets in burial clothes.



Мельница без воды.

Раньше в каждом цахурском селе были водяные мельницы. Жизнь села была сосредоточена вокруг работающей мельницы. Вокруг нее всегда было много людей, много шума, суеты: одни привозили зерно, другие увозили муку, обсуждались всякого рода проблемы, шли споры, иногда переходящие в драку, и в дополнение ко всему этому от самой мельницы исходил шум. Но когда мельница не работает, жизнь замирает, движение останавливается, и ничего не происходит. Вода, поступающая в мельницу, теперь направлена по другому руслу, например, для полива садов.

Так мельница напоминает дом, в котором живет большая многодетная семья. В таком доме много шума, веселья, крика, плача. Дом, где выросли дети, напоминает сейчас неработающую мельницу. Дети ушли, дом опустел, остались одни старики. Мельница без воды – это опустевший дом.



Мельница без воды.

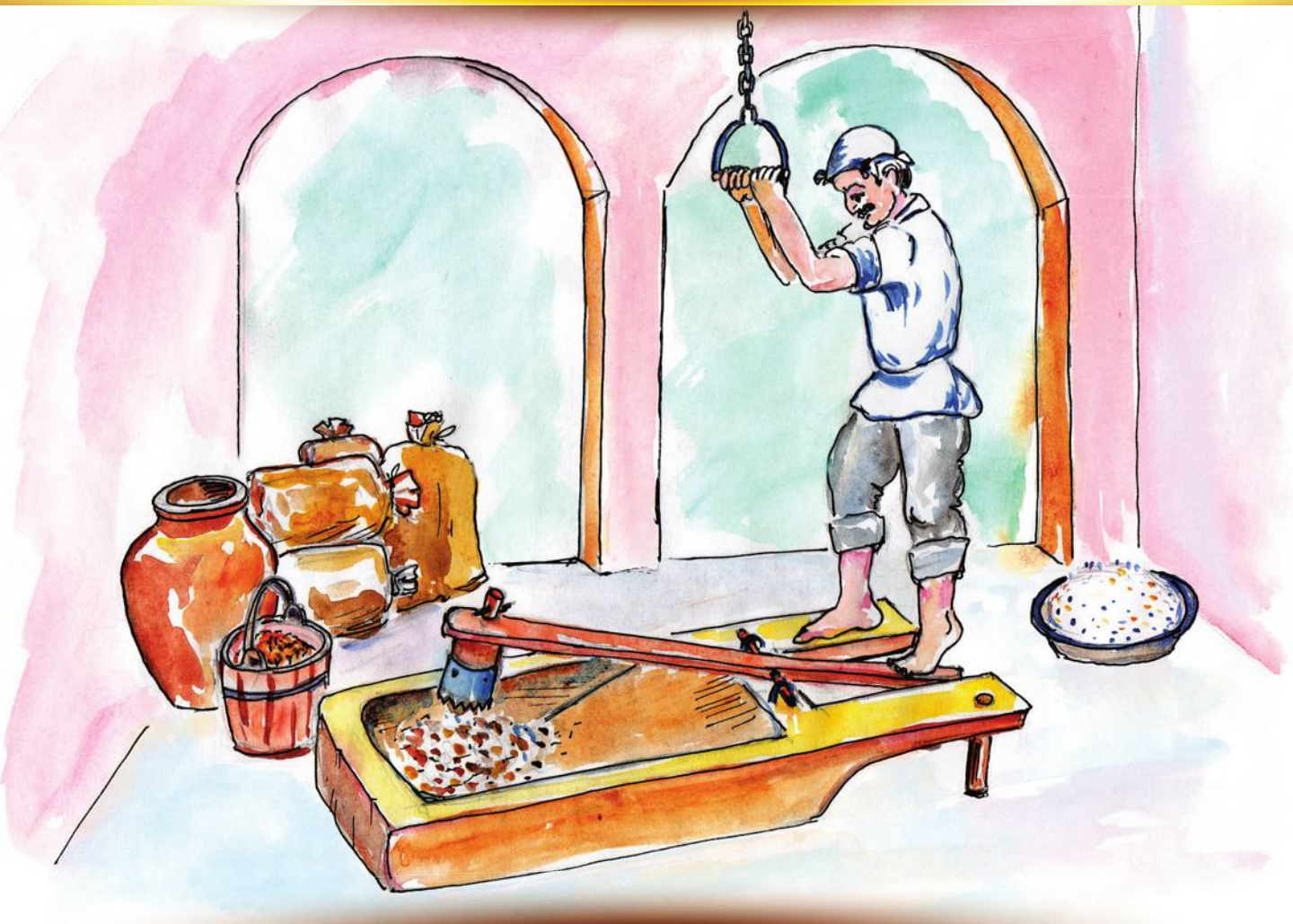
Хьян хъаккявгыйн йоIххаI.
Хуан qakkuavhiyn уöххә.
Suyu kәsilmiş dәyirman.
A mill without water.



Из непобитого риса рис не бывает.

Цахурам издавна была известна культура риса. В некоторых цахурских селениях, где было обилие воды и благоприятные природно-климатические условия, выращивали рис. Остальную же часть покупали и привозили в свои селения. Там были установлены мельницы для очистки риса от шелухи. Сложным, тяжелым был процесс выращивания риса. Когда он созревал, его жали, собирали в скирды и отвозили на молотильный ток. На току рисовые колосья отделяли от соломы, а потом, собрав в мешки, отвозили в села, где были установлены ножные мельницы. Они представляли собой деревянный рычаг, к концу которого привязан зубчатый пресс. Поперек нажимая на этот массивный рычаг ногами, его отпускали и обрушивали на колосья риса, находящиеся в специальном углубленном месте. Через некоторое время рис собирали. Получался очищенный рис высокого качества. Цахуры готовили из риса свои любимые кашу, паов и рисовый суп.

В этой пословице заложен воспитательный смысл. Детей нельзя оставлять без внимания. Как и в случае с рисом, на них нужно воздействовать, их надо воспитывать с самого раннего возраста. Раньше детей укоряли словом, а иногда и били. Сегодня конвенция о защите прав ребенка не позволяет физически наказывать ребенка. Но пословица не утратила своего значения в полном смысле, ведь существует множество воспитательных методов, и их нужно применять.



Из непобитого риса рис не бывает.

Гидѣотуни шалтукуке биринз воохъена деш.

Gidyootuni şaltukuke birinz vooxhena deş.

Döyülməmiş çəltikdən düyü olmaz.

From unthreshed grain there will never be rice.



Кукушка выводит птенцов в чужом гнезде.

Обычно птицы строят гнезда. Но есть одна птица, не имеющая своего гнезда, – это кукушка. Ее природа такова, что она живет за счет других птиц. Взяв свое яйцо, кукушка уходит на разведку и ищет, куда бы его подкинуть. Когда она подлетает к какому-нибудь гнезду, то его хозяин в страхе покидает родное гнездо, потому что по виду кукушка напоминает хищную птицу. Тогда кукушка выбрасывает из гнезда одно яйцо и вместо него кладет свое.

Со временем хозяин гнезда возвращается и, ничего не подозревая, принимает чужое яйцо за свое и высиживает его. Из яйца кукушки раньше других появляется птенец. Этот “новый хозяин” выбрасывает из гнезда вылупившихся после себя братьев и сестер и остается там один. Родители кормят своего единственного птенца и заботятся о нем.

Бывает, что в семье несколько детей, и тот, который похож на кукушку, не делится с братьями и сестрами, но выгоняет их, оставляя состояние, нажитое родителями, себе самому. Это пословица как раз и относится к таким людям, которые, не трудясь, живут за счет других.




Кукушка выводит птенцов в чужом гнезде.

Дюккуйн кьукьар медни шитлейни аквее агъаьанбы.

Dyukkuyn q`uq`ar menni şit`eeni akvee ağa`anbı.

Ququ quşu yumurtalarını başqa quşun yuvasında çıxarır.

The cuckoo hatches her chicks in another's nest.



Сперва друг – потом дорога.

Раньше дороги были небезопасными. На дороге путника могли ограбить и даже убить. Путник попадал и в непогоду, его могли настичь сильный ливень, снежная лавина, буря, а также бурная река. На пути ему попадались и хищный зверь. Опасности на пути подстерегали путешественника со всех сторон! Поэтому человек, собирающийся куда-то идти или ехать, выбирал себе в спутники надежного, смелого, находчивого и веселого товарища. У цыган, когда выходят в долгий путь, в первую очередь спрашивают: «С кем ты выходишь в дорогу?»

Так говорят и тогда, когда человек собирается взяться за какое-то дело, в котором ему нужен помощник или напарник. Если напарник – надежный и хороший человек, то и дело пойдет ладно.



Сперва друг – потом дорога.

Церра гъамбаз, хъийгъа йаIхъ.

Ts`erra hambaz, qiyğa yəq.

Əvvəl yoldaş, sonra yol.

First friendship, then the road.

Смысловой перевод цахурских пословиц на русский язык

- стр. 4 По одежке протягивай ножки.
- стр. 6 Куй железо пока горячо!
- стр. 8 Без терпенья нет уменья.
- стр. 10 Шлянуть одеяло на себя.
- стр. 12 Каждый сам отвечает за свои поступки.
- стр. 14 Кто над чайником стоит, у того он не кипит.
- стр. 16 Зелен виноград!
- стр. 18 Пуганая ворона и куста боится.
- стр. 20 Чем выше летаешь, тем больше падаешь.
- стр. 22 Дурака учить – что мертвого лечить.
- стр. 24 Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.
- стр. 26 Как потопал, так и подопал.
- стр. 28 С кем победешься, от того и наберешься.
- стр. 30 Делу время, потехе час.
- стр. 32 Не в свои сани не садись.
- стр. 34 Что кошке игра, то мышке – смерть.
- стр. 36 Пустить разговор в нужное русло.
- стр. 38 Протоптать дорожку.
- стр. 40 Битый небитого везет.
- стр. 42 Помрешь – ничего с собой не возьмешь.
- стр. 44 Опустевшее гнездо
- стр. 46 Пожалеешь розгу – испортишь ребенка.
- стр. 48 Жить за чужой счет.
- стр. 50 Дальний путь да ближний друг.

На протяжении веков цахуры, как и многие другие народы Кавказа, черпали мудрость и знание, наблюдая за природой и укладом семьи и общества, замечая череду времён и событий и извлекая уроки из каждого дня.

В руках вы держите уникальное издание, в котором собраны яркие образцы мудрости цахуров. Мы надеемся, что, встретившись с удивительной культурой и жизнью цахуров на страницах этой книги, вы ещё лучше поймёте и оцените богатство и красоту души этого народа.



Üfüq-S

Dil vasitəsilə cəmiyyətin inkişafı
Community development through language